

Cabaret from the Time of the Weimar Republik

Robert Osborne, bass-baritone

Richard Gordon, pianist

October 17, 2006 at 9:00 p.m.

Greenwall Music Workshop, Bennington College

Fascination (1904)

Je t'aime (1936)

F.D. Marchetti

Oscar Straus

Maskulinum-Femininum (n.d.)

Masculine Women, Feminine Men (1925)

Mischa Spoliansky

James Monaco

Warnung (1903)

Das Lied von der Moldau (1943)

Moritat vom Mackie Messer (1928)

Arnold Schoenberg

Hanns Eisler

Kurt Weill

Whistling in the Dark (1931)

Le chaland qui passe (1931)

Schöner Gigolo (1929)

Dana Suesse

Cesare Bixio

Leonello Casucci

Black Market (1948)

Song of Black Max (1979)

Friedrich Hollaender

William Bolcom

I from *Trois blues chantés* (1924)

III from *Trois blues chantés* (1924)

Jean Wiéner

Wiéner

Hôtel (1940)

La belle jeunesse (1926)

Francis Poulenc

Poulenc

So oder so ist das Leben (1934)

L'heure bleu (1928)

Heute Nacht oder nie (1932)

Theo Mackeben

Spoliansky

Spoliansky

Texts and Translations

Fascination

Dieses kleine Lied bleibt bei dir,
Wenn du mich verlassen hast, spricht es von mir,
Wenn du auch schon längst nicht mehr an mich denkst,
Wird es deinen süßen Mund fern von mir grüssen!

Dieses kleine Lied bleibt bei dir,
Wenn es auch nur klingt wie ein Echo von mir.
Werden deinen Augen vielleicht etwas trübe,
Weil die Zeit vorüber zieht.

Und von einer ganz grossen, zärtlichen Liebe
bleibt nur dieses kleine Lied.

Fascination

This little song lingers with you,
since you left me, it speaks of me,
even if, already, you no longer think of me,
it will greet your sweet lips though you're far from me!

This little song lingers with you,
even if it only sounds like an echo of me.
Perhaps your eyes become somewhat cloudy,
because time keeps rushing past.

And of our great and tender love
only this little song remains.

Je t'aime

Tu es très volage
N'est-ce pas ton âge?
Ton cœur trop léger
Aime le partage.
Et, l'âme un peu folle,
Papillon frivole,
Tu ne peut pas t'engager
A ne plus voltiger!

Je t'aime
Quand même
Eprise,
Conquise,
Soumise,
Je viens à toi dès que je vois tes yeux
J'hésite,
Mais, vite,
Crainative,
Captive,
J'arrive,
Sitôt que ton regard me dit: je veux!

Je tente ma chance,
C'est de la démanche!
Car j'en souffrirai,
Je le sais d'avance.
Qu'importe! Je l'ose,
Oui, je suis ta chose,
Et, sans penser au regrets,
Aux chagrins, que j'aurai....

I Love You

You are very unsteady
Perhaps it's your age?
Your heart is too light
And likes separation.
And, with your somewhat insane heart,
frivolous butterfly,
No one can urge you
Not to fly any more!

I love you
Even so
Excited,
Conquered,
Subjected,
I come to you as soon as I see your eyes
I hesitate,
But, quickly,
Anxious,
Captive,
I arrive,
As soon as your glance says to me: I want you!

I'll try my luck,
It's madness!
Because I will suffer from it,
I know it in advance.
What does it matter! I'll risk it,
Yes, I am yours,
And, without thinking of the regrets,
Of the sorrows, which I will have...

Warnung Mein Hund, du, hat dich bloß beknurrt, Und ich hab' ihn vergiftet; Und ich hasse jeden Menschen, Der Zwietracht stiftet. Zwei blutrote Nelken schick' ich dir, Mein Blut du, an der einen eine Knospe; Den dreien sei gut, Du, bis ich komme. Ich komme heute Nacht noch, Sei allein, du! Gestern, als ich ankam, Starrtest du mit Jemand ins Abendrot hinein! Du: Denk an meinen Hund!	Warning My dog merely snarled at you, And I have poisoned him; And I hate any man, Who provokes quarrels. Two blood-red carnations I sent you, My blood for you, on the one a bud; Those three should please you, until I arrive. I'll come this evening, Be alone, you must be alone! Yesterday, when I arrived, I saw you with someone else in the sunset! You should remember my dog!
Das Lied von der Moldau Am Grunde der Moldau wandern die Steine, Es liegen drei Kaiser begraben in Prag. Das Grosse bleibt gross nicht und klein nicht das Kleine. Die Nacht hat zwölf Stunden, dann kommt schon der Tag. Es wechseln die Zeiten, die riesigen Pläne der Mächtigen kommen am Ende zum Halt. Und gehn sie einher auch wie blutige Hähne Es wechseln die Zeiten, da hilft kein Gewalt,	Song of the Moldau On the bed of the Moldau the pebbles are stirring. In Prague three emperors lie dead. The big will not stay big, the little won't stay little, The black night has twelve hours, the red dawn is red. The world's always changing. However enormous, The plans of the mighty when dawn comes are through. And though they run wild like hens without heads, The world's always changing: there's nothing they can do.
Die Moritat von Mackie Messer Und der Haifisch, der hat Zähne und die trägt er im Gesicht und Macheath, der hat ein Messer doch das Messer sieht man nicht. An 'nem schönen blauen Sonntag liegt ein toter Mann am Strand und ein Mensch geht um die Ecke den man Mackie Messer nennt. Und Schmul Meier bleibt verschwunden und so mancher reiche Mann und sein Geld hat Mackie Messer dem man nichts beweisen kann. Jenny Towler ward gefunden mit 'nem Messer in der Brust und am Kai geht Mackie Messer der von allem nichts gewußt. Und das große Feuer in Soho sieben Kinder und ein Greis - in der Menge Mackie Messer, den man nicht fragt und der nichts weiß. Und die minderjährige Witwe deren Namen jeder weiß wachte auf und war geschändet - Mackie, welches war dein Preis?	The Ballad of Mack the Knife See the shark has teeth like razors All can read his open face And Macheath has got a knife, but Not in such an obvious place On a beautiful blue Sunday, See a corpse stretched on the Strand See a man dodge around the corner... Mackie's friend's will understand. And Schmul Meier who is missing Like so many wealthy men: Mack the knife aquired his cashbox God alone knows how or when Jenny Towler turned up lately With a knife stuck in her breast While Macheath walked the embankment, Nonchalantly unimpressed And the ghastly fire in Soho, Seven children at a go--- In the crowd stands Mac the knife, but He's not asked and doesn't know And the child bride in her nightie, Whose assailant's still at large Violated in her slumbers--- Mackie how much did you charge?

Le chaland qui passe

La nuit s'est faite, la berge s'estompe et s'endort
Seule, au passage une auberge cligne ses yeux d'or
Le chaland glisse et j'emporte d'un geste vainqueur
Ton jeune corps qui m'apporte l'inconnu moqueur de
son coeur

Ne pensons à rien, le courant
fait de nous toujours des errants
Sur mon chaland, sautant d'un quai
L'amour peut-être s'est embarqué
Aimons-nous ce soir sans songer
À ce que demain peu changer
Au fil de l'eau point de serments
Ce n'est que sur terre qu'on ment

Pourquoi chercher à connaître quel fut ton passé?
Je n'ouvre point de fenêtre sur les coeurs blessés
Garde pour toi ton histoire véridique ou non
Je n'ai pas besoin d'y croire le meilleur chaînon c'est
ton nom

The Passing Barge

Night wanes, the bank blurs and slumbers
Past the twinkling golden orbs of a lonely inn
The barge glides as I triumphantly bear away
your young body that yields the taunting unknown of
its heart

Surrender to oblivion, the current
changes us into wanderers
Love may have leaped from a quay
And embarked on my barge
Let us make love, tonight, and banish thought
Of what tomorrow may bring
Cradled on the water, let us make no vows
Lies only thrive on land

Why seek to unravel your past?
I shall not open the door to broken hearts
Keep your true story to yourself, or not
I do not need to believe it - the strongest bond is your
name

Schöner Gigolo

Der kleine Leutnant, er war der beste Reiter,
Und alle Herzen, sie flogen ihm gleich zu.
Er konnte küssen und tanzen wie kein zweiter,
Er kam und sah und siegte auch im Nu.
Viel Monde hat er gekämpft in Frankreich drüben,
Bald an der Weichsel, Piave irgendwo...
Jetzt ist ihm nichts mehr geblieben,
Er wurde Gigolo!
Schöner Gigolo, armer Gigolo,
Denke nicht mehr an die Zeiten,
Wo du als Husar,
Goldverschnürt sogar,
Konntest durch die Strassen reiten!
Uniform passée,
Liebchen sagt, Adieu!
Schöne Welt, du gingst in Fransen!
Wenn das Herz dir auch bricht,
Zeig' ein lachendes Gesicht,
Man zahlt und du musst tanzen!

Beautiful Gigolo

The little lieutenant, he was the best rider,
and all hearts flew equally to him.
He could kiss and dance like no other,
He came and saw and triumphed, also.
Many moons he fought in France, over there,
then in the Weichsel, even in Piave somewhere...
Now nothing more remains for him,
He became a Gigolo!
Beautiful Gigolo, poor Gigolo,
Don't think any more of those times,
where you could ride as a Hussar,
with gold-braided epaulets even,
down all the roads!
Uniform - old-fashioned,
sweetheart says - Adieu!
Beautiful world, you fell apart!
Even if your heart breaks,
show a laughing face,
someone pays and you must dance!

Hôtel

Ma chambre a la forme d'une cage,
Le soleil passe son bras par la fenêtre.
Mais moi qui veux fumer pour faire des mirages
J'allume au feu du jour ma cigarette.
Je ne veux pas travailler - je veux fumer.

Hotel

My room has the form of a cage.
The sun reaches its arm in through the window.
But I want to smoke and make shapes in the air,
and so I light my cigarette on the sun's fire.
I don't want to work, I want to smoke.

La belle jeunesse

Il faut s'aimer toujours
Et ne s'épouser guère.
Il faut faire l'amour
Sans curé ni notaire.

Cessez, messieurs, d'être épouseurs,
Ne visez qu'aux tirelires,
Ne visez qu'aux tourelours,
Cessez, messieurs, d'être épouseurs,
Ne visez qu'aux coeurs

Beautiful Youth

One must love always
and never marry.
We must make love
without priest or notary.

Stop, sirs, being the marrying kind!
Aim only for the tirelires;
aim only for the tourelours.
Stop, sirs, being the marrying kind!
Aim only for the hearts.